Porównanie tłumaczeń Jana 1:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i przypatrzywszy się ― Jezusowi przechodzącemu mówi: "Oto ― Baranek ― Boga". |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przypatrzywszy się na Jezusa przechodzącego mówi oto Baranek Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wpatrzywszy się w przechadzającego się Jezusa, powiedział: Oto Baranek Boży.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przypatrzywszy się Jezusowi przechodzącemu mówi: Oto baranek Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przypatrzywszy się (na) Jezusa przechodzącego mówi oto Baranek Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wpatrując się w przechodzącego Jezusa, powiedział: Oto Baranek Boży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zobaczył Jezusa przechodzącego, powiedział: Oto Baranek Boży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ujrzawszy Jezusa chodzącego, rzekł: Oto Baranek Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pojźrzawszy na Jezusa idącego, rzekł: Oto baranek\* Boży. [komentarz AS: u Wujka "baranek" małą literą] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i gdy zobaczył przechodzącego Jezusa, rzekł: Oto Baranek Boży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzawszy Jezusa przechodzącego, rzekł: Oto Baranek Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zobaczył przechodzącego Jezusa, powiedział: Oto Baranek Boży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy przyjrzał się przechodzącemu Jezusowi, rzekł: „Oto Baranek Boży!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy napotkał wzrokiem przechadzającego się Jezusa, powiedział: „Oto Baranek Boży”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobaczył, że Jezus przechodzi w pobliżu i powiedział: - Patrzcie, to jest Baranek Boży!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I spojrzawszy na przechodzącego Jezusa, mówi: - Oto Baranek Boży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши Ісуса, що йшов, промовив: Ось Боже ягня. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wejrzawszy do wewnątrz Iesusowi depczącemu wkoło powiada: Ujrzyjcie-oto ten wiadomy ofiarny baranek tego wiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy się przypatrzył przechodzącemu Jezusowi, mówi: Oto baranek Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widząc przechodzącego Jeszuę, rzekł: "Patrzcie! Baranek Boży!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a spojrzawszy na przechodzącego Jezusa, powiedział: ”Oto Baranek Boży!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zobaczył idącego Jezusa, powiedział: —Oto Baranek, którego Bóg złoży w ofierze! |

1. 1) <x>500 1:29</x> [↑](#footnote-ref-2)